



МЕТОДИКА И ОПЫТ METHODOLOGY AND EXPERIENCE

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 372.881.161.1

<http://doi.org/10.30515/0131-6141-2024-85-6-7-16>

Ошибки в русской письменной речи детей-инофонов, обучающихся в школах Подмоскovie

Елена Николаевна Стрельчук¹, Евгения Олеговна Грунина², Наталья Александровна Носкова³

^{1,2} Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, г. Москва, Россия

³ МАОУ Домодедовская СОШ № 12 имени полного кавалера ордена Славы В. Д. Преснова,
г. Домодедово, Россия

¹ strelchuk-en@rudn.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2161-3722>

² grunina93@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8802-2690>

³ n-a-noskova@yandex.ru

Аннотация. В школах Подмоскovie обучается большое количество детей-инофонов, для которых русский язык является иностранным. Наибольшую трудность для таких обучающихся представляет письменная речь на русском языке. Цель настоящего исследования заключалась в выявлении ошибок в письменной речи детей-инофонов и анализе полученных результатов. В качестве респондентов выступали учащиеся IV «П» класса «Домодедовской СОШ № 12 имени В. Д. Преснова», среди которых были представители из стран ближнего зарубежья, а также Башкортостана и Дагестана. Материалом исследования послужили письменные работы школьников (сочинение и изложение), проводимые в конце 2022/2023 учебного года. Был проведен анализ работ и его количественная обработка. Результаты исследования свидетельствуют о том, что в письменной речи детей-инофонов наиболее частотными являются орфографические, пунктуационные и фонетико-графические ошибки. Среди причин обозначенных ошибок – отсутствие навыка чтения на русском языке и интерференция. Лексические и грамматические ошибки имеют тенденцию к снижению, поскольку раннее обучение детей в поликультурной среде начальной российской школы позволяет минимизировать их количество. Доказано, что особая роль отводится учителю, имеющему определенный педагогический опыт и владеющему основами методики преподавания русского языка как иностранного.

Ключевые слова: русский язык, адаптация детей-инофонов, письменная речь, фонетико-графические, грамматические, лексические, орфографические и пунктуационные ошибки

Для цитирования: Стрельчук Е. Н., Грунина Е. О., Носкова Н. А. Ошибки в русской письменной речи детей-инофонов, обучающихся в школах Подмоскovie // Русский язык в школе. 2024. Т. 85, № 6. С. 7–16. <http://doi.org/10.30515/0131-6141-2024-85-6-7-16>.

ORIGINAL RESEARCH ARTICLE

Errors in Russian written speech of native speakers of a foreign language studying in Moscow Region schools

Elena N. Strelchuk¹, Evgeniya O. Grunina², Natalia A. Noskova³

^{1,2} Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba, Moscow, Russia

³ Domodedovo Secondary School No. 12 named after the full Knight of the Order of Glory V. D. Presnov, Domodedovo, Russia

¹ strelchuk-en@rudn.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2161-3722>

² grunina93@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8802-2690>

³ n-a-noskova@yandex.ru

Abstract. Many children who are native speakers of foreign languages study in Moscow Oblast schools. Russian is a foreign language for them. The major difficulty such students face is written speech in Russian. This study aims to identify errors in their written speech and to analyse the obtained results. The respondents were the P class students in the 4th year of Domodedovo Secondary School No. 12 named after V. D. Presnov. They represented the near abroad, as well as Bashkortostan and Dagestan. The material for the study was the schoolchildren's written works (essays and expositions) produced at the end of the 2022/2023 academic year. The papers were analysed and quantitatively processed. The research results indicate that the most frequent errors in the written speech of native speakers of foreign languages are spelling, punctuation, and phonetic-graphic mistakes. The reasons for the specified errors include the lack of reading skills in Russian and language transfer. Lexical and grammatical mistakes tend to decrease since early education of children in the multicultural environment of the Russian primary school enables error minimisation. It has been proved that a special role is performed by teachers who have certain teaching experience and are familiar with the methodology basics of teaching Russian as a foreign language.

Keywords: Russian language, adaptation of children native speakers of foreign languages, written speech, phonetic-graphic errors, grammatical errors, lexical errors, spelling errors, punctuation errors

For citation: Strelchuk E. N., Grunina E. O., Noskova N. A. Errors in Russian written speech of native speakers of a foreign language studying in Moscow Region schools. *Russkii yazyk v shkole = Russian language at school*. 2024;85(6):7–16. (In Russ.) <http://doi.org/10.30515/0131-6141-2024-85-6-7-16>.

Введение. В настоящее время в российских школах обучается большое количество детей-инофонов, для которых русский язык является иностранным. Доля таких детей во многих школах Москвы и Подмоскovie велика. Это не только дети мигрантов, выходцев из бывших республик СССР, где за последнее десятилетие русский язык значительно ослабил свои позиции и многие взрослые владеют им на очень низком уровне. Это еще дети иностранцев, которые приехали в РФ из других стран (Китай, Вьетнам, Лаос и др.), и дети из регионов РФ, в которых русский язык изучается, но отмечается нехватка квалифицированных специалистов (республики ЛНР и ДНР, высокогорные районы Чечни и Дагестана и др.). «При этом дети иностранцев (и не только) получают школьное образование наравне с русскоговорящими детьми» [Ямалетдинова, Давлетбаева и др. 2022: 167].

Уже есть достаточное количество исследований и проектов, нацеленных на адаптацию инофонов к российским образовательным и культурным условиям. Например, еще в 2018 г. АНО ДПО «Центр образования “Академия”» в Перми был реализован проект «Семейная воскресная школа для мигрантов», поддержанный Фондом

президентских грантов. Проект предполагал облегчение процессов социализации и адаптации ребенка-инофона в частности и семей мигрантов в целом в русскоязычной среде, подготовку детей к восприятию материала в образовательных учреждениях¹. В 2019 г. проект был продолжен при поддержке Администрации г. Перми.

В 2020 г. совместным авторским коллективом Новосибирского государственного педагогического университета и Новосибирской региональной общественной организацией «Узбекско-русский национально-культурный центр» было разработано учебно-методическое пособие², в котором проанализированы отдельные организационно-педагогические аспекты работы

¹ Фонд президентских грантов [Электронный ресурс]. URL: <https://президентскиегранты.рф/public/application/item?id=3157e3ac-06fd-4cdc-9f33-747349b7cbc2> (дата обращения: 25.08.2024).

² См.: Касенова Н. Н., Мусатова О. В., Джурабаева Г. К. и др. Работа с детьми мигрантов в образовательных организациях: учебно-методическое пособие / М-во науки и высшего образования Российской Федерации, Новосиб. гос. пед. ун-т, Новосиб. регион. общ. орг. «Узбекско-русский национально-культурный центр». Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2020. 198 с.

с детьми-инофонами и их родителями на разных этапах (дошкольном и школьном).

Позднее педагоги из Калужской области рассмотрели в своей статье «региональную систему языковой и социокультурной адаптации детей-инофонов», предполагающую проведение совместных мероприятий, сочетающих изучение «русского языка и культуры с сохранением внимания и уважительного отношения к родному языку» [Гусев, Хачикян и др. 2022: 298].

Следует отметить и другие научные работы, в которых представлены методические рекомендации по обучению детей-инофонов русскому языку в школах РФ. Так, одни ученые предлагают упражнения на развитие словарного запаса учащихся [Ямалетдинова, Давлетбаева и др. 2022], другие – задания, посвященные обучению инофонов научному стилю речи [Гусева, Дворкина и др. 2014]. Есть исследователи, которые изучают особенности использования дистанционных образовательных технологий в процессе обучения инофонов [Железнякова, Лаптева 2021], описывают методические основы преподавания русского языка детям в начальной школе с учетом развития языковой, речевой и коммуникативной компетенций [Юздова, Лукиных 2018].

Как справедливо отмечают методисты, «в процессе обучения детей-инофонов одновременно решаются три взаимосвязанные задачи: освоение языка, освоение школьной программы на неродном языке и социокультурная адаптация. В связи с этим специфика обучения русскому языку как неродному заключается в том, что русский язык должен быть освоен как средство общения и как средство обучения» [Морозова, Цапурина 2017: 11]. С этой целью выпущены учебные пособия и учебники для детей, обучающихся в школах РФ, для которых русский язык является неродным (см., например, учебно-методический комплект по русскому языку для школ с родным (нерусским) языком обучения для I–IV классов Е. А. Хамраевой, Л. М. Саматовой).

Однако проблема обучения детей-инофонов русскому языку в поликультурной среде российской школы по-прежнему остается актуальной и даже острой в современных образовательных условиях,

что подчеркивается разработкой специальных методических рекомендаций, предлагающих подходы по установлению соотношения численности совместно обучающихся иностранных граждан и граждан РФ³. И объясняется это прежде всего тем, что дети должны быть не только адаптированы к русскоязычной среде, но и пройти полный курс обучения в школе и сдать выпускные экзамены на русском языке. В связи с этим наибольшую трудность для таких обучающихся представляет русская письменная речь [Скворцова 2019; Товт, Кончакова 2022]. Инофоны допускают большое количество ошибок, что не может не вызывать тревогу у учителей русского языка.

Материалы и методы. Цель настоящего исследования заключалась в выявлении ошибок в письменной речи детей-инофонов. Для реализации поставленной цели необходимо было решить следующие задачи:

- систематизировать ошибки в письменной речи инофонов;
- выявить причины появления ошибок;
- предложить методические рекомендации по преодолению речевой безграмотности детей-инофонов.

Использовалось сочетание теоретических и эмпирических методов, таких как описательно-аналитический, наблюдение и статистический.

В качестве респондентов выступали ученики IV «П» класса МАОУ «Домодедовская СОШ № 12 имени В. Д. Преснова» (сельская школа в Домодедовском округе Подмосковья). Выбор респондентов не случаен, поскольку ученики уже обучались в российской школе и имели определенный уровень адаптации к ней. Однако необходимо отметить, что состав класса оказался разноуровневым. Часть инофонов обучалась с I класса, другая – с III класса, третья – с IV класса, поэтому был замечен контраст между уже адаптировавшимися

³ Методические рекомендации по определению подходов к установлению соотношения численности совместно обучающихся иностранных граждан и граждан РФ [Электронный ресурс]. URL: https://minobr.tverreg.ru/files/Mietodicheskiye_riekomiendatsii.pdf (дата обращения: 22.09.2024).

к русскоязычной среде (5 человек) и лишь недавно прибывшими учениками (5 человек).

Этнический состав учащихся разнобразен. Всего 21 ученик, из них 10 — инофоны, 11 — носители русского языка. Среди инофонов по 1 человеку приехали из таких стран, как Узбекистан, Кыргызстан, Азербайджан, Молдова, Украина; двое — из Таджикистана, двое — из Башкортостана, один — из Дагестана. Остальные 11 учащихся — носители русского языка, которые проживают в данном населенном пункте или приехали из других регионов РФ. Обучение с I по IV класс велось по учебно-методическому комплексу «Школа России». В работе использовались учебники В. П. Канакиной и В. Г. Горецкого, рабочие тетради к ним⁴.

Настоящее исследование предполагало проведение письменных работ — изложения и сочинения — в конце учебного года (IV класс, май 2023 г.), а затем анализ полученных результатов, их статистическую обработку. Для изложения был выбран текст из учебника (упр. 253)⁵. Сочинение писалось по картине И. И. Шишкина «Рожь» (упр. 278; картина представлена в учебнике)⁶. Методика проведения занятий была традиционной.

Далее проводился анализ письменных работ на предмет допущенных ошибок. «Речевые ошибки — это нарушение любых языковых норм» [Титкова 2015: 135]. За основу в исследовании принята классификация С. Н. Цейтлин, которая выделяет в письменной речи ошибки орфографические, пунктуационные, словообразовательные, морфологические, синтаксические, лексические, фразеологические и стилистические [Цейтлин 2020]. Разработанная классификация ошибок предназначена, прежде всего, для анализа письменных работ носителей

русского языка. В методике преподавания русского языка как иностранного/неродного существует несколько иная классификация ошибок, приемлемая для анализа работ носителей русского языка. В ней, в частности, выделяют ошибки фонетические, графические, грамматические и лексические как наиболее актуальные для иностранцев при продуцировании русской письменной речи [Балыхина 2007].

Принимая во внимание обе классификации, мы выделили следующие группы ошибок для анализа письменных работ детей-инофонов: фонетико-графические, грамматические, лексические, орфографические и пунктуационные. Именно эти ошибки следует классифицировать как наиболее частотные в работах детей-инофонов.

Результаты и обсуждение. На рис. 1 представлены типы ошибок, встречающихся в продуктивной речи детей-инофонов по результатам написания изложения, и их суммарное количество.

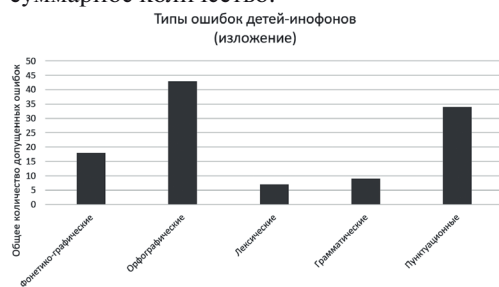


Рис. 1. Типы ошибок детей-инофонов (изложение)

Fig. 1. Types of mistakes made by children native speakers of foreign languages (exposition)

На диаграмме видно, что в изложении дети-инофоны чаще допускают орфографические, пунктуационные и фонетико-графические ошибки, значительно реже — лексические и грамматические ошибки.

Рассмотрим далее типы ошибок в продуктивной речи детей-инофонов в ходе работы над сочинением, а также соотнесем их суммарное количество (см. рис. 2).

Сопоставив диаграммы, сделаем вывод, что при написании сочинения количество допущенных пунктуационных, орфографических и фонетико-графических ошибок также велико, возрастает уровень грамматических ошибок и несколько уменьшается количество лексических ошибок.

⁴ См., например: Канакина В. П., Горецкий В. Г. Русский язык. 4 класс: учеб. для общеобразоват. организаций: в 2 ч. 9-е изд. М.: Просвещение, 2019; Канакина В. П., Горецкий В. Г. Русский язык. 4 класс: рабочая тетрадь: в 2 ч. М.: Просвещение, 2019.

⁵ Канакина В. П., Горецкий В. Г. Русский язык. 4 класс: учеб. для общеобразоват. организаций: в 2 ч. Ч. 2. 9-е изд. М.: Просвещение, 2019. С. 119.

⁶ Там же. С. 129.

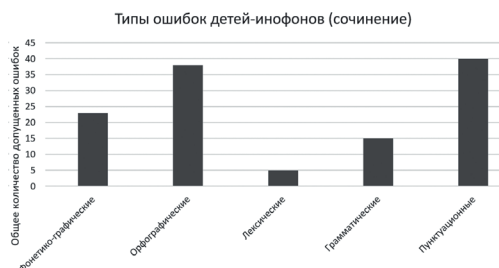


Рис. 2. Типы ошибок детей-инофонов (сочинение)

Fig. 2. Types of mistakes made by children native speakers of foreign languages (essay)

Таким образом, можно констатировать, что в продуктивной письменной речи у детей-инофонов (IV класс) преобладают орфографические, пунктуационные и фонетико-графические ошибки. Полученные результаты оказались несколько неожиданными, поскольку грамматические и лексические ошибки как наиболее частотные в речи иностранцев, изучающих русский язык, присутствуют в письменных работах детей в небольшом количестве. Обсудим полученные результаты.

Обсуждение. Среди допущенных орфографических ошибок наиболее частотными были ошибки в правописании: безударной гласной в корне слова (**потенуло*, **ополенные*, **заец*, **заиц*); -жи-/-ши- (**жы-вотные*); о-ё после шипящих в корне слова (**обжог*, **нашол*); непроизносимых согласных в корне слова (**почуствовал*, **сонце*); звонких и глухих согласных в корне слова (**ийти*); приставок (**нашло*, **нажар*); предлогов (**из под*, **из за*); наречий (**по медленнее*, **не ожиданно*, **из неоткуда*, **по тише*); суффиксов глаголов (**вылечел*, **почуел*, **увидил*); частиц (**наконецто*).

Среди пунктуационных ошибок выделим неразличение границ предложений (*Спасение дед Ласион. Заяц вывел деда Лариона из огня. К озеру и оба упали от усталости*); ошибки в постановке знаков препинания в сложных предложениях (*Дед побоялся по кочкам он спотыкался, и падал; Дед знал что зверки знают куда нада бежат чтобы спастись; Заяц вывел деда из огня и они выбежали к озеру; Ведь животные лутше знают как спастись от пожара*) и при однородных членах предложения (*Дед плакал чтобы заец бежал по тише, и наконец заец и дед дома*).

Подобные ошибки, орфографические и пунктуационные, характерны, прежде всего, для носителей русского языка. Для тех, кто изучает русский язык как иностранный, такие ошибки не являются частотными. По этому поводу еще в XX в. Г. И. Рожкова писала: «Иностранцы прочно запоминают написание слов и не делают большого количества ошибок, типичных для русских школьников» [Рожкова 1973: 104]. Но эта точка зрения ученого была высказана относительно обучения РКИ взрослых людей, которые, овладевая иностранным языком, одновременно изучают русскую устную и письменную речь. «Письменные материалы в сочетании с устными дают дополнительные подсказки», — отмечают Р. Крез и Р. Робертс в книге «Как выучить язык в любом возрасте» [Крез 2017: 46]. Методика преподавания русского языка как иностранного отличается от методики преподавания русского как родного: она строится на одновременном взаимосвязанном обучении иностранцев всем видам речевой деятельности на русском языке: аудированию, чтению, письму и говорению. В российских школах обучение детей-инофонов осуществляется по методике, ориентированной на носителей русского языка, для которых первична устная речь и вторична — письменная. Вследствие этого количество орфографических и пунктуационных ошибок мигрантов увеличивается.

Следует добавить и отсутствие стойкого навыка чтения на русском языке: в IV классе многие дети-инофоны медленно и с ошибками читают тексты на русском языке. В данном случае прослеживается тесная взаимосвязь устной и письменной речи: недостаточно развитый репродуктивный навык чтения оказывает негативное влияние на продуктивный навык — письмо. Поэтому необходима кропотливая и последовательная работа с письменным текстом, причем, как и для носителей русского языка, которые также допускают большое количество орфографических и пунктуационных ошибок.

В числе фонетико-графических наиболее частотны, например, такие: замена одних букв на другие (**горью*, **побоялся*, **нежать*, **вед*), пропуск букв (**сди*, **ади*, **знае*, **трек*), неразличение твердых и мягких согласных (**зверки*, **бежат*,

*вед, *ден), неразличение звуков [ы] — [и] (*природа, *пиль, *выдел, *спатикался). Многие дети-инофоны пишут слова так, как слышат их (ярким примером является *обазжон).

Большая часть фонетико-графических ошибок вызвана интерференцией. Авторы «Современного словаря методических терминов и понятий» отмечают, что интерференция «проявляется в том, что ранее сформированные и более прочные навыки взаимодействуют с новыми, это и приводит к ошибке»⁷.

Нам близка точка зрения Н. Н. Варюшенковой, которая считает, «что проявления фонетико-графической интерференции в речи иноязычных носят двусторонний характер: неверное декодирование графического образа незнакомых слов может повлечь нарушения в произношении на неродном языке, а неправильное фонетическое оформление неродной речи может вызвать ошибки на письме»⁸. Плохо развитый фонематический слух у детей-инофонов влечет за собой большое количество фонетико-графических ошибок. Соответственно, для того чтобы их количество уменьшилось, необходимо вводить специальные упражнения для развития фонематического слуха. Однако это может оказаться методически нецелесообразным для носителей русского языка, обучающихся в одном классе с детьми-инофонами. «Наблюдения показывают, что русскоязычные дети, способные работать более активно и продуктивно, теряют мотивацию, расслабляются и скучают», если выполняют задания и упражнения, которые им неинтересны [Ямалетдинова, Давлетбаева 2022: 170].

Вероятно, работу по формированию и развитию фонематического слуха необходимо проводить на специальных факультативных занятиях. В середине 2023 г. Совет при Президенте Российской Федерации

по развитию гражданского общества и правам человека поддержал запуск бесплатных курсов по русскому языку для детей мигрантов. По словам Валерия Фадеева, «примерно от половины до 3/4 этих детей знают русский плохо или не знают совсем. И конечно, они не могут учиться, не зная языка. Среди этих детей есть и граждане России, и те, кто не получил гражданства»⁹.

Добавим, что проблемы дополнительного обучения детей мигрантов русскому языку ранее рассматривались учеными-методистами. Так, еще в 2006 г. коллективом авторов был опубликован сборник, в котором представлены программы занятий с детьми-инофонами, конкретные разработки уроков русского языка, где есть и упражнения на развитие фонематического слуха [Голованова, Какорина и др. 2006]. Однако в настоящее время ситуация с дополнительными обязательными занятиями по русскому языку пока находится в стадии рассмотрения на уровне Министерства просвещения РФ.

Третья группа ошибок — лексические. Это нарушение лексической сочетаемости слов (*Дым вылезал ему глаза. А сзади огонь выедал ему*); употребление слова в несвойственном значении (*Благодаря сильному огню сгорел лес*); неразличение синонимов (*Картину написал знакомый во всей России художник. Я полюбила природу России, ее ширину и красоту*); неудачное употребление местоимения (*Заяц вывел Деда Лариона. У него сгорели лапы; Погода на картине хорошая. Она мне нравится*); смешение слов, близких по звучанию (*Был слышно гул трек понямя; место на карте* — вместо *место на картине*).

Как правило, лексические ошибки вызваны, прежде всего, отличием системы родного языка детей от русской, что в свою очередь ведет к бедности словарного запаса учащихся. Некоторые слова оказываются незнакомыми, а специфика речевого развития детей, для которых русский

⁷ Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. М.: Русский язык. Курсы, 2018. С. 103.

⁸ Варюшенкова Н. Н. Фонетико-графическая интерференция в речи монголов на русском языке: специальность 10.02.01 «Русский язык»: дис. ... канд. филол. наук. Ленинград, 1985. С. 8.

⁹ См. подробнее: Глава СПЧ: Дети мигрантов должны учить язык до поступления в школу // Российская газета. 2023. 7 июня [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/2023/06/07/glava-spch-deti-migrantov-dolzhen-uchit-ia-zyk-do-postupleniya-v-shkolu.html> (дата обращения: 30.01.2024).

язык является неродным, приводит к неправильному орфографическому проговариванию слов, что, собственно, и доказывает анализ выше указанных ошибок.

Тем не менее отметим, что количество лексических ошибок в анализируемых письменных работах учащихся незначительно. В данном случае положительно, как отмечает учитель класса Н. А. Носкова, влияет предварительная работа перед написанием сочинения и изложения, которая в определенной степени снижает частоту таких ошибок: это и вопросы плана, которые подсказывают детям необходимую лексику, и обязательное проговаривание по слогам трудных слов.

Кроме этого, в начальной школе дети активно вовлекаются не только в учебный процесс, но и во внеаудиторную работу, где происходит обогащение их лексического запаса за счет разнообразных коммуникативных ситуаций. «Активность заключается прежде всего в том, что ребенок становится деятельным, заинтересованным участником процесса овладения знаниями» [Сухомлинский 1983: 3]. Этот процесс состоит в комплексной работе, которая в начальной школе осуществляется не только в классе, во время уроков, но и в группе продленного дня, спортивных секциях и кружках, на внеклассных мероприятиях. В результате рождается «мотивация как пятый элемент системы обучения» [Абделила-Боэр 2020: 209]. Именно она «является двигателем общения», так как оказывает положительное влияние на весь процесс обучения на русском языке.

Далее рассмотрим грамматические ошибки. Это ошибки в образовании форм слов (*А сзди дом был слышен треска огня; Дед Ларион он был охотника; просил идти более медленее...*); ошибки в согласовании и управлении (*...она побежал за ней (о зайце); Был слышно гул...*); ошибки в построении предложений (*Они упали потому, что от усталости; Мне нравится эта картина, хотя она очень красивая*). При этом следует отметить (в качестве примеров приведена только часть ошибок), что большая часть грамматических ошибок связана с употреблением слов в правильной падежной форме. Именно эти ошибки в методике преподавания РКИ считаются самыми распространенными, а работа над ними — одной

из сложных. «Освоению русского языка мешает существенная разница в грамматическом строе языков, а если учесть, что в одном классе, как правило, несколько учеников-инофонов и родные языки у них разные (и даже принадлежат к разным языковым семьям), то проблема грамматических параллелей кажется неразрешимой» [Ямалетдинова, Давлетбаева и др. 2022: 171]. Более того, как правило, «при обучении детей мигрантов русскому языку практически не учитывается национальная специфика, влияние интерференции родного языка. Преподавание русского языка узбекским, таджикским, вьетнамским, китайским детям осуществляется по одним и тем же учебникам» [Гусева, Дворкина и др. 2014: 11].

Действительно, грамматика русского языка — один из самых сложных аспектов РКИ, это тот «фундамент, на котором может быть основано прочное, осознанное, активное владение русским языком как специфическим способом национального отражения и моделирования реальной действительности»¹⁰. Однако, как справедливо отметила В. И. Остапенко, «можно знать грамматику и не владеть языком» [Остапенко 1983: 11]. В нашем исследовании представлена иная ситуация: небольшое количество грамматических ошибок в письменной речи детей-инофонов. Определим факторы, которые этому способствуют.

Обучение в начальной школе имеет свою специфику: дети, как правило, неосознанно вступают в коммуникативный контакт с представителями разных языков и культур. Многочисленные грамматические ошибки одноклассников поправляются интуитивно, поскольку быстрее узнаются носителями языка на слух, а проговаривание инофоном правильного варианта в устной речи способствует его грамотной фиксации на письме. К тому же дружественная обстановка, во время которой ученики исправляют вслух друг друга и при этом не обижаются, способствует этому. Иностранные ученые называют такой процесс «ситуативное изучение языка» [Абделила-Боэр 2020]. Оно предполагает проговаривание в любой

¹⁰ Русский язык как иностранный: методика обучения рус. яз.: учеб. пособие для вузов / Г. М. Васильева и др.; под ред. И. П. Лысаковой. М.: Владос, 2004. С. 118.

ситуации: «Я стираю с доски», «Я отвечаю урок», «Одноклассники готовятся к празднику», «У меня нет рабочей тетради по русскому языку» и т. д. В. А. Сухомлинский считал, что «непроизвольное запоминание — важнейшее условие умственного развития» [Сухомлинский 1983: 63]. Такая работа должна быть каждодневной. Вследствие этого особая роль принадлежит педагогу.

Как справедливо отмечают учителя, «в поликультурной среде РФ даже те педагоги, которые имеют большой опыт работы, испытывают трудности в преподавании русского языка иностранцам. Учитель-словесник не может эффективно организовать свою деятельность, так как все существующие учебники, программы и традиционные методики преподавания русского языка ориентированы на детей, для которых русский язык является родным» [Кулебякина 2018: 53]. Работа с детьми-инофонами требует от современного учителя прежде всего знаний по методике преподавания русского языка как иностранного, терпения и желания учить таких детей и учиться самому. Дети, рано начавшие обучение на неродном языке, со временем достигают более высоких результатов, чем те, которые позднее приступают к изучению иностранного языка [Singleton 2001]. Вследствие этого лексические и грамматические ошибки как наиболее частотные в речи иностранцев имеют тенденцию к снижению, если педагог грамотно выстраивает процесс обучения русскому языку в поликультурной среде российской школы.

Заключение. Проведенное исследование позволило выявить ошибки в русской речи детей-инофонов и понять их причины. «Язык собирается, как пазл» [Tabors 1997]. Этот пазл состоит из множества частей, среди которых фонетика, лексика, грамматика, орфография и пунктуация. И все они должны сложиться, чтобы ребенок, для которого русский язык является неродным, мог грамотно писать. Успех изучения русского языка детьми-инофонами зависит от многих факторов, в том числе и от роли учителя, его профессионализма, желания помочь, направить и научить. Предложенные методические рекомендации направлены на преодоление речевой безграмотности детей-инофонов на русском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Абделила-Бозр Б.* Дети-билингвы: практический руководитель для родителей; пер. с французского Юны Козыревой. Минск: Дискурс, 2020. 256 с.
2. *Балыхина Т. М.* Методика преподавания русского языка как неродного (нового): учеб. пособие для преподавателей и студентов. М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007. 185 с.
3. *Голованова М. В., Какорина Е. В., Каленкова О. Н.* Проблемы языковой адаптации детей мигрантов в образовательных учреждениях города Москвы; отв. ред. Л. Е. Курнешова. М.: Центр «Школьная книга», 2006. 158 с.
4. *Гусев А. В., Хачикян Е. И., Масленникова О. В.* и др. Интеграция детей-инофонов в российское образовательное пространство: лингвистическая и социокультурная адаптация // Современное педагогическое образование. 2022. № 6. С. 298–304.
5. *Гусева Е. Ю., Дворкина Е. А., Полякова Ю. Д.* О некоторых аспектах обучения детей-инофонов научному стилю речи // Русский язык в школе. 2014. № 7. С. 11–12.
6. *Железнякова Е. А., Лаптева М. Л.* Дистанционные образовательные технологии в обучении русскому языку как неродному в начальной школе // Русистика. 2021. Т. 19, № 1. С. 21–33. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-1-21-33>.
7. *Крез Р., Робертс Р.* Иностранцы для взрослых: Как выучить язык в любом возрасте / пер. с англ. М.: Альпина Паблишер, 2017. 208 с.
8. *Кулебякина Е. А., Романенкова О. А.* Формирование коммуникативной компетенции детей мигрантов в условиях полиэтнической образовательной среды // Гуманитарные науки и образование. 2018. Т. 9, № 1(33). С. 52–58.
9. *Морозова Е. А., Цапурина И. С.* К вопросу об организации обучения детей-инофонов на уроках русского языка и литературного чтения // Начальная школа. 2017. № 7. С. 11–15.
10. *Остапенко В. И.* Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе. М.: Русский язык, 1983. 149 с.
11. *Рожкова Г. И.* Методика преподавания русского языка как иностранного: спецкурс / М-во высш. и сред. спец. образования РСФСР. Иркут. гос. ун-т им. А. А. Жданова. Иркутск, 1973. 155 с.
12. *Скворцова М. А.* Методика преподавания русского языка в классах с детьми-инофонами в начальной школе // Вестник Костромского государственного университета. Серия:

Педагогика. Психология. Социокинетика. 2019. Т. 25, № 3. С. 211–213. <https://doi.org/10.34216/2071-1426-2019-25-3-211-213>.

13. Сухомлинский В. А. Об умственном воспитании: сб. / сост. и автор вступ. статьи М. И. Мухин. Киев: Рад. школа, 1983. 224 с.

14. Титкова М. Ю. Классификация речевых ошибок школьников: вопрос и вариант решения // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2015. № 4. С. 134–139.

15. Товт А. М., Кончакова С. В. Формирование навыков письменной речи инофонов на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному: практические рекомендации // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2022. № 1(114). С. 219–225. <https://doi.org/10.26293/chgpu.2022.114.1.028>.

16. Цейтлин С. Н. Речевые ошибки и их предупреждение. М.: URSS, 2020. 192 с.

17. Юздова Л. П., Лукиных Н. В. Обучение инофонов и билингвов русскому языку в начальной школе // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2018. № 8. С. 169–180. <https://doi.org/10.25588/CSPU.2019.48.45.014>.

18. Ямалетдинова А. М., Давлетбаева О. В., Байтимерова И. Б. Современные подходы к обучению детей-инофонов русскому языку на уровне основного общего образования // Вестник Башкирского университета. 2022. Т. 27, № 1. С. 167–173. <https://doi.org/10.33184/bulletin-bsu-2022.1.30>.

19. Singleton D. Age and second language acquisition // Annual Review of Applied Linguistics. 2001. Vol. 21 P. 77–89. <https://doi.org/10.1017/S026719-0501000058>.

20. Tabors P. O. One child, two languages: A guide for preschool educators of children learning english as a second language. Baltimore: Paul H. Brokers, 1997. 195 p.

REFERENCES

1. Abdelila-Boer B. Bilingual children: a practical guide for parents; transl. from French by Y. Kozyreva. Minsk: Diskurs, 2020. 256 p. (In Russ.)

2. Balykhina T. M. Methodology of teaching Russian as a non-native (new) language: textbook for teachers and students. Moscow: Publishing house of the RUDN University, 2007. 185 p. (In Russ.)

3. Golovanova M. V., Kakorina E. V., Kalenkov O. N. Problems of language adaptation of migrant children in educational institutions of Moscow. Ed. by L. E. Kurneshova. Moscow: Shkol'naya kniga, 2006. 158 p. (In Russ.)

4. Gusev A. V., Khachikyan E. I., Maslennikova O. V. et al. Integration of foreign-speaking children into the Russian educational environment: linguistic and socio-cultural adaptation. *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie = Modern Pedagogical Education*. 2022;(6):298–304. (In Russ.)

5. Guseva E. Y., Dvorkina E. A., Polyakova Y. D. Some aspects of teaching children-inophones scientific style of speech. *Russkii yazyk v shkole = Russian language at school*. 2014;(7):11–12. (In Russ.)

6. Zhelezniakova E. A., Lapteva M. L. Distance learning technologies in teaching Russian as a non-native language in primary school. *Rusistika = Russian Language Studies*. 2021;19(1):21–33. (In Russ.) <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-1-21-33>.

7. Krez R., Roberts R. Foreign for adults: how to learn a language at any age. Transl. from Engl. Moscow: Alpina Publisher, 2017. 208 p. (In Russ.)

8. Kulebyakina E. A., Romanenkova O. A. Formation of communicative competence of migrant children in a multi-ethnic educational environment. *Gumanitarnye Nauki i Obrazovanie = The Humanities and Education*. 2018;9(1):52–58. (In Russ.)

9. Morozova E. A., Tsapurina I. S. Towards the organization of teaching children-inophones at the lessons of Russian language and literary reading. *Nachal'naya shkola = Primary school*. 2017;(7):11–15. (In Russ.)

10. Ostapenko V. I. Teaching Russian grammar to foreigners at the initial stage. Moscow: Russkii yazyk, 1983. 149 p. (In Russ.)

11. Rozhkova G. I. Methodology of teaching Russian as a foreign language: a special course. Irkutsk, 1973. 155 p. (In Russ.)

12. Skvortsova M. A. Technique of teaching Russian at elementary school in classes with children for whom Russian is not the mother tongue. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Pedagogika. Psikhologiya. Sotsiokinetika = Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics*. 2019;25(3):211–213. (In Russ.) <https://doi.org/10.34216/2073-1426-2019-25-3-211-213>

13. Sukhomlinskiy V. A. About mental education. Comp. and introductory article by M. I. Mukhin. Kiev: Radyans'ka shkola, 1983. 224 p. (In Russ.)

14. Titkova M. Y. Classification of speech errors of schoolchildren: a question and a solution option. *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo humanitarnogo universiteta = Bulletin of the Vyatka State Humanitarian University*. 2015;(4):134–139. (In Russ.)

15. Tovt A. M., Konchakova S. V. Formation of writing skills of foreign speakers at the initial stage of teaching Russian as a foreign language:

practical recommendations. *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva* = *I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University Bulletin*. 2022;(1):219–225. (In Russ.) <https://doi.org/10.26293/chgpu.2022.114.1.028>.

16. Tseitlin S. N. Speech errors and their prevention. Moscow: URSS, 2020. 192 p. (In Russ.)

17. Yuzdova L. P., Lukinykh N. V. Teaching Russian language for younger students of foreign language and bilingual. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo gumanitarno-pedagogicheskogo universiteta* = *The Herald of South-Ural state Humanities-Pedagogical University*. 2018;(8):169–180. (In Russ.) <https://doi.org/10.25588/CSPU.2019.48.45.014>.

18. Yamaletdinova A. M., Davletbaeva O. V., Baitimirova I. B. Modern approaches to teaching Russian language to children-inophones at the level of basic general education. *Vestnik Bashkirskogo universiteta* = *Bulletin of Bashkir University*. 2022;27(1):167–173. (In Russ.) <https://doi.org/10.33184/bulletin-bsu-2022.1.30>.

19. Singleton D. Age and second language acquisition. *Annual Review of Applied Linguistics*. 2001;(21):77–89. (In Engl.) <https://doi.org/10.1017/S0267190501000058>.

20. Tabors P. O. One child, two languages: a guide for preschool educators of children learning English as a second language. Baltimore: Paul H. Brookes Pub., 1997. 195 p. (In Engl.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Елена Николаевна Стрельчук, доктор педагогических наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания

Евгения Олеговна Грунина, кандидат филологических наук, ассистент кафедры русского языка и методики его преподавания

Наталья Александровна Носкова, методист, учитель начальных классов

Elena N. Strelchuk, Doctor of Sciences (Pedagogy), Associate Professor of the Department of Russian Language and Methods of Teaching

Evgeniya O. Grunina, Candidate of Sciences (Philology), Assistant Professor of the Department of Russian Language and Methods of Teaching

Natalia A. Noskova, Methodologist, Primary school teacher

ЗАЯВЛЕННЫЙ ВКЛАД АВТОРОВ / THE AUTHORS' DECLARED CONTRIBUTION

Елена Николаевна Стрельчук — концептуализация, подготовка теоретического обзора и редактирование

Евгения Олеговна Грунина — дизайн исследования, интерпретация результатов исследования, оформление статьи

Наталья Александровна Носкова — проведение исследования, сбор фактического материала

Elena N. Strelchuk — conceptualization, preparation of a theoretical review and editing

Evgeniya O. Grunina — research design, interpretation of the research results, study design

Natalia A. Noskova — realization of research, collection of factual material

Статья поступила в редакцию 05.02.2024; одобрена после рецензирования 19.03.2024; принята к публикации 20.05.2024.

The article was submitted 05.02.2024; approved after reviewing 19.03.2024; accepted for publication 20.05.2024.